

Curriculum Vitae

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome JACQUELINE
Cognome LILLO
Recapiti Primo piano, Via Ugo Antonio Amico 4, Palermo 90134, 09123892525
E-mail jacqueline.lillo@unipa.it
jacquelinelillo44@gmail.com

FORMAZIONE TITOLI

Titoli

- Licence ès-lettres in inglese, 1967, Università di Aix-Marseille (Francia).
- Borsa Fulbright, post-graduate studies; Università di California, 1967-68.
- Laurea in lingua e letteratura straniera (Francese), 1978, Università di Palermo (Italia), 110/110 e lode.
- Abilitazione scuole medie inferiori, 1982. Prima in graduatoria.
- Abilitazione scuole medie superiori, 1982. Prima in graduatoria.

Attività professionali e accademiche

- Lettore di lingua francese all'Università di Palermo, dal 1977 al 1984.
- Ricercatore confermato (L 16B) alla Facoltà di Lettere dell'Università di Palermo, dal 1984 al 1992.
- Professore associato di lingua francese alla Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Palermo dal 1992.
- Supplenza di lingua e traduzione francese nel polo didattico di Enna della Facoltà di Scienze Politiche di Palermo durante l'anno accademico 1999-2000.
- Supplenza di lingua e traduzione francese nel corso di lingue straniere per il web della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Palermo nell'anno accademico 2001-2002.

- Supplenza di lingua e traduzione francese nel corso di laurea specialistica in Studi europei e nel corso di laurea specialistica in Scienze del governo e dell'amministrazione dal 2002.

- Professore straordinario di lingua e traduzione francese (L-LIN 04) dal 2005 alla Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Palermo.

- Professore ordinario di lingua e traduzione francese (L-LIN 04) dal 2008 alla Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Palermo.

Incarico scientifico

- Vice-presidente del Consiglio d'Amministrazione della SIHFLES (Société Internationale pour l'Histoire du Français Langue Etrangère et Seconde). Sede Ecole Normale Supérieure di Lione. Dal 2000 al 2006.

- Membro del Consiglio d'Amministrazione della SIHFLES (Société Internationale pour l'Histoire du Français Langue Etrangère et Seconde). Sede Ecole Normale Supérieure di Lione. Dal 2000.

- Membro del comitato di redazione della rivista *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* (Société Internationale pour l'Histoire du Français Langue Etrangère ou Seconde, Parigi).

Incarichi universitari

Rappresentante dell'Università di Palermo al CIRSIL (Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici), dal 2001.

Membro del Comitato scientifico della Facoltà.

Membro Commissione viaggi.

Membro Commissione giudicatrice per l'assegnazione di borse di studio per il perfezionamento all'estero

Membro commissione giudicatrice concorsi universitari e conferma in ruolo.

Presidente del Consiglio interclasse in Studi Europei e Relazioni internazionali (2009-2013).

Riconoscimento

Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques. Decreto del 3 settembre 1998 del Ministro dell' Education Nationale francese.

Attività scientifica e organizzativa

Responsabile scientifico per ricerche 60% per gli anni 1988, 1990, 1992 e dal 1994 ad oggi.

Responsabile scientifico unità operativa di Palermo per la ricerca finanziata dal CNR, per gli anni 1995, 1996, 1997, su : *Storia della didattica e della cultura francese dal 1625 al 1923*. Coordinatore nazionale Carla Pellandra (Università di Bologna).

Partecipazione a ricerche nazionali 40%: *Aspetti di etica applicata : la scrittura aforistica*, diretta dal Prof. Corrado Rosso dell'Università di Bologna (1998).

Responsabile scientifico unità operativa di Palermo per la ricerca finanziata da Agenzia 2000 su *Identità mediterranea: continuità e frattura tra antico e moderno nell'insegnamento delle lingue e delle culture straniere*. Coordinatore nazionale Prof. Carminella Biondi (Università di Bologna)

Responsabile scientifico e organizzativo dell' XI° Convegno Internazionale della SIHFLES (Société Internationale pour l'Histoire du Français Langue Etrangère ou Seconde) su *Histoire de l'enseignement du français langue étrangère ou seconde dans le bassin méditerranéen*, Palermo, 4 - 6 ottobre 2001.

Responsabile scientifico unità operativa di Palermo per la ricerca finanziata dal MIUR-COFIN 2004 su *Lessicologia e lessicografia bilingui tra passato e presente*. Coordinatore nazionale: Giovanni Iamartino (Università di Milano).

Responsabile scientifico e organizzativo del convegno internazionale su: *Lessicografia e lessicologia dei linguaggi settoriali, Lexicologie et lexicographie des langues de spécialité, Lexicology and lexicography of domain-specific languages, Lexicología y lexicografía de las lenguas de especialidad*, tenutosi a Palermo nei giorni 21-22-23 giugno 2007.

Partecipante all'Unità operativa di Catania ("*Fraseologia e fraseografia diacronica e sincronica: Problemi lessicografici, semantici, traduttivi, culturali e didattici*") del PRIN nazionale 2009 su "*Entro e oltre i confini: uso e norma nelle lingue dell'Europa occidentale*". Coordinatore nazionale: Giovanni Iamartino (Università di Milano).

Responsabile progetto ex-60% di Ateneo: "*Fraseologia e fraseografia diacronica e sincronica. Problemi lessicografici, semantici, traduttivi, culturali e didattici*".

PUBBLICAZIONE

- « Image de la femme et aspirations féministes dans le théâtre de Scarron ». *Quaderno* no17, Università di Palermo, Facoltà di Lettere, STASS, Palermo, 1983, pp.129-166.

- « *Varia* ». *Recueil de textes authentiques pour apprendre à écrire, avec introduction méthodologique*, Compostampa, Palermo, 1983, pp. 76.

- « Il rapporto docente-discente. Un'indagine in Sicilia ». *Nuova Secondaria* no5, Editrice La Scuola, Brescia, 15 gennaio 1988, pp. 20-22 .

- « De l'analyse des erreurs à une grammaire pédagogique: le cas de "molto" en italien » . *Quaderno "Lingua, Letteratura e didattica"* no5: "Traduzione", Facoltà di Lettere dell'Università di Palermo, Compostampa, Palermo, 1988, pp. 25-40.

- « Inchiesta sui rapporti docente-discente in alcune classi della media inferiore e superiore in Sicilia ». *Lingua, Letteratura e Didattica*, Istituto di Lingue e Letterature Straniere, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Palermo, n°6, 1989, pp.39-56.

- « Esperienza di lettura in francese nel biennio della scuola superiore: assunti teorici e applicazione didattica per due favole di Perrault ». *LEND (Lingua e Nuova Didattica)*, Bruno Mondadori, Milano, dicembre 1989, n°3, pp. 90-98 .

- « La didactique du français à Palerme avant et après la Révolution ». *Etudes de linguistique appliquée* no 78, Parigi, Didier-Erudition, aprile-giugno 1990, pp. 75-86.

- In collaborazione con Vincenza Morana: « Indagine sui manuali di lingua francese e il loro uso nelle scuole medie superiori ». *LEND (Lingua e Nuova Didattica)*, Bruno Mondadori, Milano, dicembre 1990, n°3, pp. 10-17.

- *Les grammaires de Ludovico Goudar 1744-1925. Quaderno* n°30, Facoltà di Lettere, Università di Palermo, STASS, Palermo, dicembre 1990, pp. 112.

- « Les éditions des grammaires de Ludovico Goudar ». Atti del Colloquio di Parma 14-16 giugno 1990, *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, « Pour une histoire de l'enseignement du français en Italie », SIHFLES, Parigi, settembre 1991, no8, pp.121-165.

ISSN 0992-7654

- 58 schede per : *Insegnare il francese in Italia. Repertorio di manuali pubblicati in Italia dal 1625 à 1860*. A cura di Carla Pellandra e Nadia Minerva, Biblioteca del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne, Università di Bologna, Bologna, Pàtron, 1991.

- « Enseignants et élèves de français à Palerme de 1800 à 1860 ». *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, « *Maîtres et élèves* », SIHFLES, Parigi, giugno 1992, no9, pp. 10-17.

ISSN 0992-7654

- « Un avis de concours pour un poste d'enseignant de français et d'allemand à l'Institut Technique de Palerme en 1865 ». *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, SIHFLES, Parigi, dicembre 1993, no 12, pp. 25-31.

ISSN 0992-7654

- « La phraséologie dans les manuels de français publiés en Italie de 1625 à 1860 ». *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, « *Regards sur l'histoire de l'enseignement des langues* », SIHFLES, Parigi, dicembre 1994, no 14, pp. 70-81 e in:

Actes de la section 8 du Romanistentag de Potsdam du 27 au 30 septembre 1993, Herbert Christ e Gerda Haßler eds, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1995, pp. 70-81.

ISSN 0992-7654

- « Le recrutement des professeurs de français à Palerme tout de suite après l'unification de l'Italie, 1860-1878 ». Atti del Colloquio internazionale di Edimburgo 21-23 settembre 1994, : « *Profils d'enseignants, d'étudiants et d'institutions d'enseignement des langues vivantes de 1850 à 1950* ». *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* SIHFLES, Parigi, settembre 1995, no15, pp. 143-159.

ISSN 0992-7654

- « Mets, boissons et plaisirs de la table dans les manuels pour l'enseignement du français en Italie du XVII^e au XX^e siècle ». Comunicazione letta al Convegno internazionale di Palermo su *Littérature, gastronomie et plaisirs de la table*, 11-13 maggio 1995. *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, SIHFLES, Parigi, dicembre 1995, no16, pp. 125-147.

ISSN 0992-7654

- « Le recrutement des professeurs de français à Palerme tout de suite après l'unification de l'Italie, 1860-1878 ». *LEND*, (*lingua e nuova didattica*), Torino, Petrini, aprile 1996, n.1, pp. 14-21.

- 70 schede in *Insegnare il francese in Italia. Repertorio dei manuali pubblicati dal 1625 al 1860*. A cura di Nadia Minerva e Carla Pellandra, CLUEB, Bologna, 1997.

ISBN 88-491-0952-0

- « Les rituels conversationnels dans les dialogues de Ludovico Goudar (1744-1864) ». Atti del 3° Colloquio internazionale Do.Ri.F. Università: *Du dialogue au polylogue : approches linguistiques, socio-pragmatiques, littéraires*, CISU, Roma, 1998, pp. 165-177.

ISBN 88-7975-206-5

- « Evolution des dialogues dans les manuels de français publiés en Italie du XVII^e siècle à la seconde guerre mondiale ». Comunicazione letta alla giornata di studio su *Il dialogo negli insegnamenti linguistici: profilo storico*, all'Università di Bologna il 2 marzo 1996, *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, SIHFLES, Parigi, dicembre 1998, n°22, pp. 99-124.

ISSN 0992-7654

- « Les professeurs de français à Palerme de 1860 à 1900 ». Comunicazione letta al Colloquio internazionale di Sintra (Portogallo), 1-3 ottobre 1998, su *L'enseignement de la langue et de la littérature françaises dans la seconde moitié du XIX^e siècle. Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, SIHFLES, Parigi, giugno 1999, n°23, pp. 453-480.

ISSN 0992-7654

- « La bibliothèque du pensionnat Maria Adelaide de Palerme. Miroir et mémoire d'un établissement d'éducation pour jeunes filles », in *Dames, Demoiselles, Honnêtes femmes*, Studi di lingua e letteratura francese offerti a Carla Pellandra, a cura di Nadia Minerva, Bologna, CLUEB, 2000, pp.123-141.

ISBN 88-491-1539-3

- « Les grammaires de Giovanni Alessandro Lonchamps. 1638-1681 ». Partecipazione al volume collettivo a cura di Jan De Clercq, Nico Lioce e Pierre Swiggers : *Grammaire et enseignement du français, 1500-1700*, ORBIS/SUPPLEMENTA, Lovano, Peeters, 2000, pp. 609-639.

ISBN 2-87712-543-2

- A cura di J.L., *Histoire de l'enseignement du français langue étrangère ou seconde dans le bassin méditerranéen*. Atti del XI° convegno internazionale SIHFLES di Palermo, 4 - 6 ottobre 2001, 2 vol., *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* n°27, dicembre 2001, pp. 190 e n°28, giugno 2002, pp. 206, SIHFLES, Parigi, 2002.

ISSN 0992-7654

- « Bilan et pistes de recherche en lexicographie bilingue ». In *Storia degli insegnamenti linguistici. Bilanci e prospettive*. Quaderni del CIRSIL I, Bologna, 2002, pp.48-58 : <http://amsacta.cib.unibo.it/archive/00000546/01/Lillo1.pdf>

ISSN 88-491-2440-6

- Ha collaborato al reperimento dei manuali per il repertorio a cura di Nadia Minerva: *Insegnare il francese in Italia. Repertorio di manuali pubblicati dal 1861 al 1922*, CLUEB, 2003.

ISBN 88-491-2215-2

- « L'enseignement du français chez les Jésuites à Palerme de 1805 à 1860 et *Télémaque* ». Comunicazione letta al XII° Convegno Internazionale : *Les aventures de Télémaque. Trois siècles d'enseignement du français*, 12-14 giugno 2003. *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* SIHFLES, Parigi, n°31, dicembre 2003, pp. 187-206.

ISSN 0992-7654

- *L'enseignement du français à Palerme au XIX^e siècle*. CLUEB, Bologna, 2004, pp. 265.

ISBN 88-491-2269-1

- « Pour un répertoire des dictionnaires bilingues français-italien et italien-français ». In Annie Brudo et Luciana Grasso (a cura di) *À la Croisée des chemins. Studi in onore di Annamaria Rubino*. Schena, Fasano, 2006, pp.261-270.

- *Les dictionnaires scolaires bilingues français / italien*. In Nadia Minerva (a cura di) « Lessicologia e lessicografia nella storia degli insegnamenti linguistici [3] » Quaderni del CIRSIL. Bologna, Clueb, 5 – 2007, 221-236. ISBN 978-88-491-2953-3

- « Le *Grand dictionnaire français-italien...*, Le *Grande dizionario italiano-francese...* de A. Sergent, A Strambio et L. Tassi» (1855-1859)». In Giovanni Dotoli, *L'architecture du dictionnaire bilingue et le métier de lexicographe, Actes des journées italiennes des dictionnaires*, Schena editore, 2007, pp.105-123. ISBN : 978-88-8229-730-5

- « Les éditions des dictionnaires de François d'Alberti de Villeneuve (1737-1801) ». In Maria Colombo e Monica Barsi, *Lexicographie et lexicologie historiques du français. Bilan et perspectives*. Monza, Polimetrica International Scientific Publisher, 2008, pp. 127-155.

ISBN 978-88-7699-084-7 Printed Edition

ISBN 978-88-7699-085-4 Electronic Edition

- « Les dictionnaires de poche français-italien, italien-français (1710-2005). In: Congrès Mondial de Linguistique Française, Paris, 9-12 juillet 2008 (vol. CD-ROM, pp. 1151-1162). ISBN/ISSN: 978-2-7598-0359-0. Parigi : Institut de linguistique française 2008 (FRANCE). ISBN della raccolta degli abstracts ("Recueil des résumés"): 978-2-7598-0358-3. "Recueil des résumés" e "CD-ROM des actes" a cura di J. Durand, B. Habert, B. Laks (resp.).

- « Repertorio analitico di dizionari bilingui francese-italiano ». In: Proceedings of the XIII euralex International Congress. EURALEX. Barcelona. 15-19 luglio 2008. (vol. 1 volume abstracts e 1 CD-ROM, pp. 717-728). ISBN/ISSN: 9788496742673. Barcelona: Documenta Universitaria, Edicions a Petició, SL (SPAIN). Sèrie activitats n°20 dell'Institut Universitari de Lingüística Aplicada dell'Universitat de Barcelona "Pompeu Fabra".

- (A cura di) *1583-2000: Quattro secoli di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingui*. Berna, Peter Lang AG, International Academic Publisher. 2 Vol., ISBN 978-303911-587-7 , 2008, XXV-1091.

- « Introduction » in *1583-2000: Quattro secoli di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingui*. Berna, Peter Lang AG, International Academic Publisher. 2 Vol., ISBN 978-303911-587-7 , 2008, pp. IX-XXI.

- 126 schede in *1583-2000: Quattro secoli di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingui*. Berna, Peter Lang AG, International Academic Publisher. 2 Vol., ISBN 978-303911-587-7 , 2008, passim.

- « Traitement du lexique révolutionnaire dans quelques dictionnaires bilingues français/italien de la première moitié du XIX^e siècle ». In « *Traversées* », *percorsi linguistico-letterari. Studi per Giuliana Costa Ragusa*, a cura di A. Brudo, J. Gousseau, L. Grasso, M. T. Russo, collana: Lingua e testo n°8, 2009. Flaccovio, Palermo, pp. 129-138. ISBN 978-88-7804-461-6

- « Francesco D'Alberti di Villanuova's renewal of bilingual lexicography ». *International Journal of Lexicography*, vol. 23, n°2, June 2010. Oxford journals, Oxford University Press, pp.189-205. ISI: Arts & Humanities Citation Index. ISI: Current Contents / Arts & Humanities.

- « Les marques de registre (marques diastratiques et diaphasiques) dans les principaux dictionnaires bilingues ». In *I registri linguistici come strategia comunicativa e come struttura letteraria. Atti del Convegno della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese. Milano, 6-8 novembre 2008*, a cura di AAVV Milano, EDUCatt, Milano 2010, pp. 187-194. ISBN 978-88-8311-792-3

- (A cura di) *D'hier à aujourd'hui, Réception du lexique français de spécialité*. Actes du Congrès international de Palerme, 21-23 juin 2007 sur « Lexicologie et lexicographie des langues de spécialité », collana Lexicography worldwide, Monza Milano, Polimetrica International scientific publisher, 2011, pp. 271. ISBN 978-88-7699-211-7 Printed edition ; ISBN 978-88-7699-212-4 Electronic edition.

- « Présentation ». In *D'hier à aujourd'hui, Réception du lexique français de spécialité*. Actes du Congrès international de Palerme, 21-23 juin 2007 sur « Lexicologie et lexicographie des langues de spécialité », collana Lexicography worldwide, Monza Milano, Polimetrica International scientific publisher, 2011, pp. 271. ISBN 978-88-7699-211-7

pp. 11-14.

- *Femmes lexicographes dans la première moitié du XX^e siècle*. In « Voix féminines. Ève et les langues dans l'Europe moderne ». *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* SIHFLES, Parigi, n°47-48, décembre 2011 – juin 2012, pp. 357-370.

ISSN 0992-7654.

- (A cura di) *Les best-sellers de la lexicographie franco-italienne. XVI-XXI siècle*, Biblioteca di testi e studi / 820 Linguistica, Carocci editore, Roma, 2013, pp. 236. ISBN 978-88-430-6399-4

- « Introduction ». In *Les best-sellers de la lexicographie franco-italienne. XVI-XXI siècle*, Biblioteca di testi e studi / 820 Linguistica, Carocci editore, Roma, 2013, pp. 13-16, ISBN 978-88-430-6399-4.

- « Francesco Alberti di Villanuova et son dictionnaire « universel » bilingue. In *Les best-sellers de la lexicographie franco-italienne. XVI-XXI siècle*», Biblioteca di testi e studi / 820 Linguistica, Carocci editore, Roma, 2013, pp. 55-81. ISBN 978-88-430-6399-4.

- « Les dictionnaires scolaires d'Augusto Caricati et l'introduction de l'illustration pédagogique ». In *Les best-sellers de la lexicographie franco-italienne. XVI-XXI siècle*, Biblioteca di testi e studi / 820 Linguistica, Carocci editore, Roma, 2013, pp. 137-152. ISBN 978-88-430-6399-4

- « Conclusion ». In *Les best-sellers de la lexicographie franco-italienne. XVI-XXI siècle*, Biblioteca di testi e studi / 820 Linguistica, Carocci editore, Roma, 2013, pp. 217-219.
- ISBN 978-88-430-6399-4

- *Les Richesses de La Langue Italienne , Réfermées dans un Recueil qui contient toutes les façons de parler figurées et Proverbiales de la Langue françoise, rendues en langue Toscane .*

A la fin duquel on a ajouté Cent-Cinquante Dialogues Familiers , françois et Italiens sur toute sorte de sujets, à l'usage de ceux qui veulent parler le pur Toscan.

Par (Ludovico Goudar) Citoyen de Montpellier (à paraître).